References

Antonini, R., and Chiaro, D. 2009. "The Perception of Dubbing by the Italian Audiences". In J. Díaz Cintas, and G. Anderman (eds.), *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 97-114.

Austin, J.L. 1962. *How to Do Things with Words.* Oxford: Clarendon Press.

Bartlett, F.C. 1932. *Remembering.* Cambridge: Cambridge University Press.

Carrell, P.L. 1983. "Some Issues in the Role of Schemata, or Background Knowledge, in Second Language Comprehension". *Reading in a Foreign Language* 1, 81-92.

Chaume, F. 2004. "Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake". *Meta* 49(1), 12-24.

Chaume, F. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing.* Manchester: St. Jerome Publishing.

Christiansen, T. 2011. *Cohesion: A Discourse Perspective.* Bern: Peter Lang.

Cogo, A., and Dewey, M. 2006. "Efficiency in ELF Communication: From Pragmatic Motives to Lexico-Grammatical Innovation". *Nordic Journal of English Studies* 5(2), 59-93.

Coulthard, R., and Brazil, B. 1992. "Exchange Structure". In M. Coulthard (ed.), *Advances in Spoken Discourse Analysis*, London: Routledge, 50-78.

Denton, J., and Ciampi, D. 2012. "A New Development in Audiovisual Translation Studies: Focus on Target Audience Perception". *LEA - Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente* 1(1), 399-422.

Díaz Cintas, J. 2004. "In Search of a Theoretical Framework for the Study of Audiovisual Translation". In P. Orero (ed.), *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 21-34.

Fairclough, N. 2010. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language.* London: Longman.

Fairclough, N. 2015. *Language and Power.* London: Routledge.

Firth, J. 1957. "The Techniques of Semantics". *Papers in Linguistics 1934-51*, 7-33.

Fish, S.E. 1970. "Literature in the Reader: Affective Stylistics". *New Literary History* 2, 123-162.

Gibson, J. 1979. *The Ecological Approach to Visual Perception.* Boston: Houghton Mifflin.

Gotti, M. 2014. "Cooperative Meaning-making Strategies in ELF University Courses". *Textus* 27(1), 17-33.

Gottlieb, H. 2005. "Multidimensional Translation: Semantics Turned Semiotics". In H. Gerzymisch-Arbogast, and S. Nauert (eds.), *MuTra 2005 - Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, 33-61. http://www.euroconferences.info/proceedings/

2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf.

Grice, H.P. 1975. "Logic and Conversation". In P. Cole, and J.L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, New York: Academic Press, 41-58.

Guido, M.G. 1999. *The Acting Reader: Schema/Text Interaction in the Dramatic Discourse of Poetry.* New York/Ottawa/Toronto: Legas Publishing.

Guido, M.G. 2004. *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences.* Milan: LED.

Guido, M.G. 2008. *English as a Lingua Franca in Cross-cultural Immigration Domains.* Bern: Peter Lang.

Guido, M.G. 2012. *The Acting Translator: Embodying Cultures in the Dubbing Translation of American Sitcoms.* New York/Ottawa/Toronto: Legas.

Guido, M.G., and Seidlhofer, B. 2014. "English as a Lingua Franca: Theory and Practice". *Textus* 27(1), 7-16.

Gumperz, J., and Hymes, D. 1964. *The Ethnography of Communication.* Washington: American Anthropological Association.

Halliday, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning.* London: Edward Arnold.

Halliday, M.A.K. 1985. *An Introduction to Functional Grammar.* London: Edward Arnold.

Iaia, P.L. 2011. "Adaptation Processes of Taboo-words in the Italian Dubbing of *Family Guy*". *Lingue e Linguaggi* 5, 173-180. http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/11448/10493.

Iaia, P.L. 2013. "Humour Strategies of Scientific Popularization: A Case Study on the American Sitcom *The Big Bang Theory*". In S. Kermas, and T. Christiansen (eds.), *The Popularization of Specialized Knowledge across Communities and Cultures*, Bari: Edipuglia, 187-202.

Iaia, P.L. 2015. "Introducing the Interactive Model for the Analysis and Translation of Multimodal Texts". *Lingue e Linguaggi* 13, 199-209. http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/14334/13060.

Iaia, P.L., Provenzano, M., and Sperti, S. forthcoming. "ELF Reformulations of Italian 'Lingua Franca' Uses in the Subtitling of the Migration Movie *Lamerica*. A Functional and Pragmatic Approach". In L. Lopriore, and E. Grazzi (eds.), *Intercultural Communication: New Perspectives from ELF*. Rome: Roma TrE-Press.

Iaia, P.L., and Sperti, S. 2013. "An ELF Phonopragmatic Approach to the Analysis of 'Migration Movies' in Pedagogic Contexts: Linguacultural Dimensions of Scripted Interactions". In S. Bayyurt, and S. Akcan

(eds.), *Pedagogic Implications of ELF in the Expanding Circle*, Istanbul: Bogazici University Publications, 283-293.

Jenkins, J. 2000. *The Phonology of English as an International Language.* Oxford: Oxford University Press.

Jenkins, J. 2007. *English as a Lingua Franca: Attitude and Identity.* Oxford: Oxford University Press.

Jezek, E. 2005. "Interazioni tra aspetto e diatesi nei verbi pronominali italiani". *Studi di grammatica italiana* 23, 239-281.

Kramsch, C. 1998. *Language and Culture.* Oxford: Oxford University Press.

Kress, G. 1993. "Against Arbitrariness: The Social Production of the Sign as a Fundamental Issue in Critical Discourse Analysis". *Discourse and Society* 4(2), 169-193.

Kress, G. 2009. *Multimodality: A Social Semtiotic Approach to Contemporary Communication.* London: Routledge.

Kress, G., and van Leeuwen, T. 2006. *Reading Images: The Grammar of Visual Design.* London: Routledge.

Kussmaul, P. 1995. *Training the Translator.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

MacKenzie, I. 2013. "Lexical Inventiveness and Conventionality in English as a Lingua Franca and English Translation". *The European English Messenger* 22(1), 47-53.

Mangiron, C. 2010. "The Importance of *Not* Being Earnest: Translating Humour in Video Games". In D. Chiaro (ed.), *Translation, Humour and the Media*, London: Continuum Publishing Group, 89-107.

Mauranen, A. 2007. "Hybrid Voices: English as the Lingua Franca of Academics". In K. Fløttum (Ed.), *Language and Discipline Perspectives on Academic Discourse.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Mauranen, A. 2012. *Exploring ELF: Academic English Shaped by Non-native Speakers.* Cambridge: Cambridge University Press.

Neves, J. 2009. "Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing". In J. Díaz Cintas, and G. Anderman (eds.), *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen.* Basingstoke: Palgrave Macmillan, 151-169.

O'Toole, M. 1994. *The Language of Displayed Art.* London: Leicester University Press.

Paolinelli, M., and Di Fortunato, E. 2005. *Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta.* Milan: Hoepli.

Perego, E. 2005. *La traduzione audiovisiva.* Rome: Carocci.

Perego, E., and Taylor, C. 2012. *Tradurre l'audiovisivo.* Rome: Carocci.

Poppi, F. 2014. "Balancing the Territorial and Cooperative Imperatives in Computer-mediated Communication". *Textus* 27(1), 69-83.

Poynton, C. 1985. *Language and Gender: Making the Difference.* Oxford: Oxford University Press.

Richards, I.A. 1929. *Practical Criticism.* New York: Harcourt Brace and Co.

Rossi, F. 2007. "La lingua adattata". In G. Massara (ed.), *La lingua invisibile: Aspetti teorici e tecnici del doppiaggio in Italia*, Rome: Nuova editrice universitaria, 87-106.

Seidlhofer, B. 2011. *Understanding English as a Lingua Franca.* Oxford : Oxford University Press.

Sinclair, J.M., and Coulthard, R. 1975. *Towards an Analysis of Discourse: The English Used by Teachers and Pupils.* London: Oxford University Press.

Stubbs, M. 1983. *Discourse Analysis.* Oxford: Blackwell.

Swales, J. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings.* Cambridge: Cambridge University Press.

Tannen, D. 1992. *You Just Don't Understand - Women and Men in Conversation.* London: Virago.

Urban, G. 1996. "Entextualization, Replication and Power". In M. Silverstein, & G. Urban (eds.), *Natural Histories of Discourse*, Chicago: The University of Chicago Press, 21-44.

van Leeuwen, T. 1999. *Speech, Music, Sound.* London: Macmillan.

van Leeuwen, T. 2005. *Introducing Social Semiotics.* London: Routledge.

van Leeuwen, T., and Jewitt, C. 2001. *Handbook of Visual Analysis.* London: Sage.

Widdowson, H.G. 1979. *Explorations in Applied Linguistics.* Oxford: Oxford University Press.

Widdowson, H.G. 1983. *Language Purpose and Language Use.* Oxford: Oxford University Press.

Widdowson, H.G. 1991. "The Description and Prescription of Language". In J.E. Alatis (ed.), *Georgetown University Round Table on Language and Linguistics. Linguistics and Language Pedagogy: The State of the Art*, Washington DC: Georgetown University Press, 11-24.

Yule, G. 1996. *Pragmatics.* Oxford: Oxford University Press.